

cosa serve things you need

abc  
defghijklmnopqrstuvwxyz

- pezzo di stoffa / almeno 0,50 m x 1,40 m  
a piece of fabric / 0,50 m x 1,40 m at least
- nastro di sbieco / 2 m lunghezza, 2-3 cm di larghezza, abbinando il colore!  
bias binding / 2 m long, 2-3 cm wide, of matching colour!
- forbici da stoffa  
scissors for cutting fabric
- carta velina o da forno  
tissue paper or baking paper
- matita  
pencil
- spilli  
pins
- macchina da cucire / opzionale  
sewing machine / optional
- aghi da cucito  
needles for hand sewing
- fili di cotone colorati, da abbinare al tessuto  
coloured cotton threads, to match the colour of the fabric
- gesso per stoffa o avanzo di saponetta  
sewing chalk or a leftover bit of soap



**0**

**Due gran bei consigli prima di iniziare:**  
lava e stira la stoffa prima di cucirla

Io so che non striti mai niente... ma fidati!  
Un lavaggio preventivo ti eviterà brutte sorprese al primo lavaggio e una stoffa ben tesa ti faciliterà il lavoro.

**Two great pieces of advice before you begin:**  
wash and iron the fabric before sewing it.

I know you never iron anything... but trust us.  
Washing the fabric before starting will help avoid unpleasant surprises and a well stretched out fabric will make your work easier.

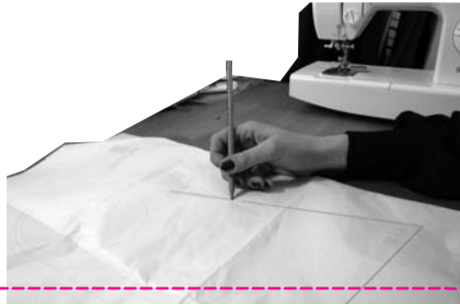


Facilissimo!  
LA TUA SHOPPER  
IN 9 MOSSE!

really easy!  
YOUR SHOPPER  
IN 9 STEPS!

001  
shopper km0 pattern  
evergreen is  
Serpicina Nano

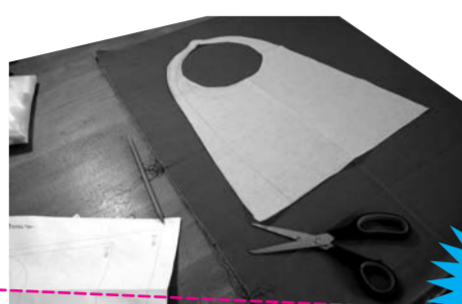
# START SEWING NOW!



**1**

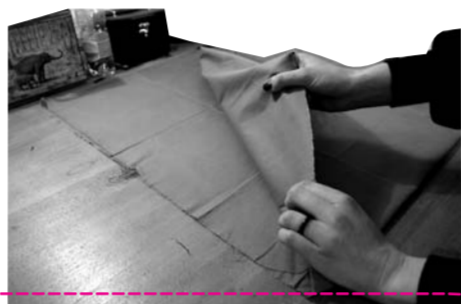
Scegli la misura della tua borsa e ricalca\* il cartamodello su carta semitrasparente, ad esempio carta velina o da forno. Ritaglialo lungo il bordo esterno e taglia via il cerchio al centro. Se non hai altro in casa puoi riportare il disegno dal nostro cartamodello anche su un foglio di giornale... ma ricalcalo e più semplice!

\* Non tagliare il cartamodello originale con le istruzioni sul retro. In questo modo potrai ricalcarlo quando vuoi e condividerlo con gli amici.



Choose your bag size and trace\* the pattern onto the semi-transparent paper such as tissue paper or baking paper. Then cut it along the outer border and cut away the circle at the centre. You can use newspapers if you don't have other paper around, copying the drawing from the pattern to the paper... but tracing is simpler!

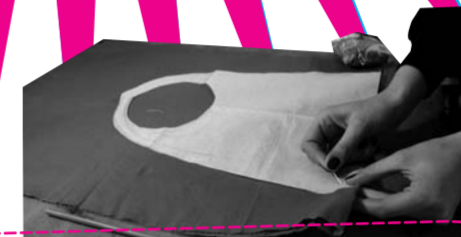
\* Please note that these instructions are on the back of the original pattern, so if you would like to share it with your friends it would be better to do not cut it in pieces.



**2**

Piega in due lo scampolo per il lato corto in modo da dimezzare l'altezza della stoffa, tenendo il dritto del tessuto all'interno e il rovescio all'esterno.

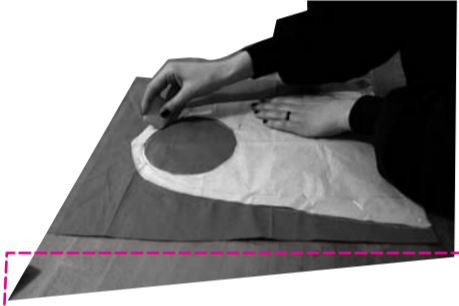
fold the piece of fabric in two, along the shorter side, to halve the height of the fabric, keeping the front of the cloth on the inside and the back of it on the outside.



**3**

Posiziona il cartamodello ritagliato sulla stoffa, in modo che il bordo inferiore sia a filo con la piega del tessuto. Fernalo con degli spilli, prendendo sia la carta che i due strati di stoffa.

Place the pattern on the fabric, so that the lower border is aligned with the fold. Fix it with pins, joining together both the paper and the two layers of cloth.



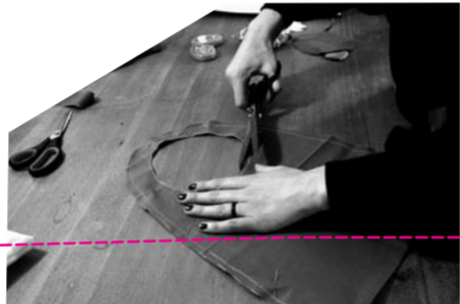
**4**

Riporta la sagoma del cartamodello sulla stoffa, usando il gessetto da carta o un avanzo sottile di saponetta\*. Ricordati di riportare anche la sagoma interna del cerchio.

\* È un vecchio metodo che usiamo le nostre nonne: il sapone colorato lascia il segno, ma col lavaggio l'acqua lo porta via.

Using sewing chalk or a thin leftover of soap\*, trace the shape of the pattern onto the fabric. Remember to copy the inner contour of the circle as well.

\* It's an old method used by our grandmothers: the coloured soap leaves a mark, but washes away easily.



**5**

Togli il cartamodello e usa gli spilli per bloccare i due strati di stoffa l'uno sull'altro. Taglia la stoffa lasciando, lungo il bordo esterno, almeno un centimetro di margine dal disegno del cartamodello. Taglia invece a filo il perimetro del cerchio.

Lift off the pattern and use pins to hold the two layers of fabric together. Cut the fabric, following but one centimetre outside of the line you have drawn. Next cut out the circle, following the line you have drawn.



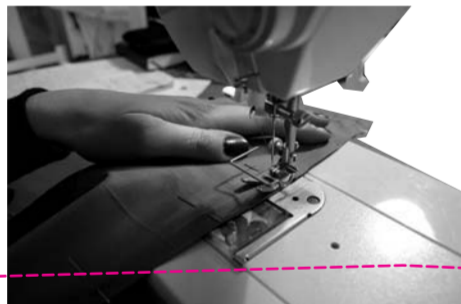
**6**

Fissa la stoffa lungo il lato esterno con degli spilli a circa 5 cm l'uno dall'altro, mantenendoli sempre perpendicolari al bordo. Se non ti senti sicura\* con questo metodo, un'alternativa che prende un po' più di tempo è l'imbastitura. Per imbastire\*, cuci con dei punti molto distanziati i due lembi di stoffa, seguendo il disegno del cartamodello. Il sistema degli spilli è decisamente più veloce.

\* È importante che gli spilli siano perpendicolari al verso dell'ago della macchina da cucire, altrimenti l'ago rischia di spezzarsi!  
\*2 L'imbastitura è una cucitura provvisoria utilizzata in sartoria, eseguita a mano o a macchina. Una volta pronto il modello si può passare alla cucitura finale, e rimuovere quindi i punti di imbastitura con una forbice.

Pin the outside edge of the fabric with a spacing of roughly 5 cm. Keep the pins always perpendicular to the edge of the fabric. It is also possible to tack the two pieces together if you prefer. Tacking is sewing with long stitches, following line of the pattern on the fabric. Tacking is more time consuming than using pins.

\* It is important to keep the pins perpendicular to the needle of the sewing machine, otherwise there is a risk of breaking the needle.  
\*2 Tacking is a provisional seam used in tailoring. It is made by hand or by sewing machine. When everything fits, it is time to do the real seams, and after that to remove the tacking.



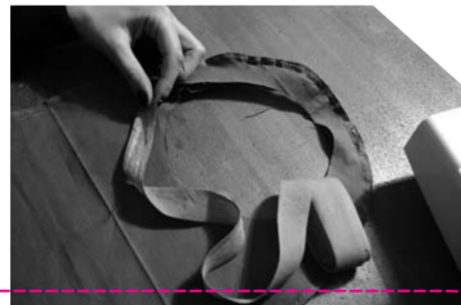
**7**

Il questo punto cuci la tua borsa con la macchina da cucire\* con un punto medio (ad esempio 1,5 cm), posizionando l'ago sul segno del gessetto n. se ti viene più comodo, il piedino a filo col bordo della stoffa (le due cose dovrebbero all'incirca coincidere). Quindi ripassa col bordo con un punto a zig zag per fermare la stoffa. Attenzione a cucire solo il bordo esterno della borsa, non i due cerchi interni, che funzioneranno sia da manica che da apertura della borsa.

\* Se non hai la macchina da cucire, puoi sempre cucire a mano. Richiede più tempo ma non considerarla una missione impossibile. Cuci lungo il segno del gessetto con punti molto vicini, usando possibilmente il filo doppio per rendere più resistente la cucitura.

Now you can sew your shopper with the sewing machine\* using a medium stitch length (for instance 1,5 cm) position the needle of the sewing machine at the drawn line, or align the foot of the sewing machine with the border of the fabric (the two things should coincide more or less) Rifer the main seam, make a zig zag seam around the border of the fabric. Be careful to sew only the border of the shopper, and not around the two circles, these will serve as the handles and opening of the shopper.

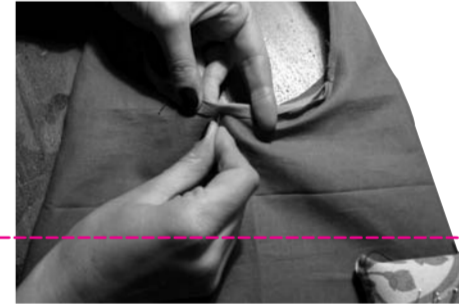
\* If you do not have a sewing machine, you can always sew by hand. It is more time consuming, but do not think of it as impossible. Sew along the drawn line with very fine and neat stitches. Use a double thread to make the seam more resilient.



**8**

Ora procedi con la finitura del manico della borsa. Prendi lo sbieco, vedrai che da un lato è piegato su se stesso. Apri uno dei due lati piegati e mettilo a filo del bordo di uno dei cerchi, col rovescio verso l'alto, fissalo alla stoffa con degli spilli (a imbastisci) e cuci lungo la piega.

Now it's time to proceed to finishing of the handles of the shopper. Take the bias bands, you will see that on one side it is folded from both edges. Open one of the edges and attach it with pins, so that the edge of the bias follows the edge of the handle. Tack it, and sew it with your sewing machine along the line of the fold.



**9**

Rivolta la borsa e piega lo sbieco su se stesso, a cavallo della stoffa, in modo che la avvolga anche sull'altro lato. Ora cuci il secondo lato dello sbieco sulla stoffa, imbastendo\*. Ripeti i punti 8 e 9 anche per l'altro cerchio del manico.

\* È importante che una cucitura a piccoli punti risultino uguali sia sul dritto sia sul rovescio. Viene utilizzata per unire due tessuti, ma anche solo come motivo ornamentale.

Turn over the shopper and fold the bias around it, so that the bias band covers both sides of the handle. Now it is time to fasten the other side of the bias to the fabric with a seam called backstitches\*. Repeat the points 8 and 9 also for the other handle.

\* Backstitching is a seam made with small stitches, it looks the same from both sides of the fabric, it is used to unite two layers of fabric, but also as an ornamental motif.

## plus!

Un'idea in più e quella di applicare sulla borsa un'immagine o una scritta per personalizzarla. Se non ti vengono idee puoi usare la sagoma del coniglio di Serpicina Nano che trovi nel cartamodello. Puoi utilizzare diverse tecniche. Te ne segnaliamo una molto divertente che ti permette anche di riciclare i sacchetti di plastica che non usi più: a casa ne avrai una montagna! Si fondono assieme più sacchetti di plastica col ferro da stiro caldo\*, posizionandoli a strati fra due fogli di carta da forno. Usa almeno 8 strati per un risultato ottimale. Per capire come fare visita la pagina: [www.serpicinano.org/evergreen-is-serpicinano/shopper](http://www.serpicinano.org/evergreen-is-serpicinano/shopper)

Il questo punto potrai usare il materiale ottenuto come se fosse stoffa, ritagliare l'immagine che intendi usare e cucirla sulla borsa a mano o con la macchina da cucire.

Remember that this operation is toxic. Work with a mask covering nose and mouth, or preferably outdoors. If you work indoors, open windows and position yourself under an extractor hood to get the gases away. Plastic bags contains formaldehyde, like also cigarettes and the gas ovens...are content that sooner or later it will be forbidden to sell products that contains this gas also in Italy. But at this point all we can do is recycle it...with a little bit of caution!

To customize your shopper, you can decorate it with a picture or written text. If you cannot think of a suitable motif, use the shape of the serpicina nano rabbit that you find on the drawing of the pattern. You can do it in many different ways. We will give you one way that we find fun, and it allows you to recycle plastic bags that you are not using, at home you have surely a mountain of them! Melt together lots of plastic bags with the iron. To do this layer them (at least 8 bags for a good result) in between two layers of greaseproof paper. To learn more, visit this page: [www.serpicinano.org/evergreen-is-serpicinano/shopper](http://www.serpicinano.org/evergreen-is-serpicinano/shopper)

At this point, you can use the material that you have produced as a fabric, cut the desired shape out with scissors and attach it to the shopper by a hand or machinesewer seam.

ora la tua shopper è pronta!  
your shopper is now ready!



FAI ANDARE LE MANI FAI ANDARE LA MENTE  
MOVE YOUR HANDS MOVE YOUR MIND

la vera borsa a km 0 la cucì tu!  
The true km 0 bag is sewn by you!

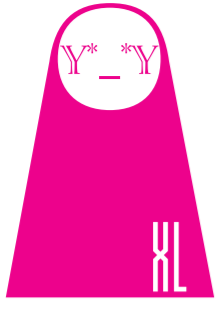
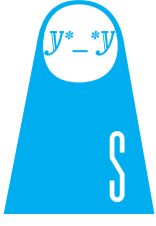
Si parla spesso di produzione a chilometri zero, filiera corta, consumo critico. Il Mercato ha capito che esiste un settore di consumatori interessati ad un modo diverso di produrre e di consumare e si sta adeguando ad una richiesta in forte espansione... Tutto questo è cosa buona e giusta quando le aziende in questione hanno la volontà reale di cambiare rotta. Non lo è, invece, quando serve a lavare le cattive coscienze di chi da sempre sfrutta le persone e impoverisce l'ambiente in nome del suo profitto, approfittando di qualsiasi tendenza all'interno di una mera logica di mercato. Molte aziende agiscono nel tentativo di accreditarsi come etiche, sostenibili e solidali ma il loro sforzo si ferma ad una buona campagna di marketing e comunicazione. Per questo è importante affinare il nostro senso critico, informarsi, chiedere, per evitare di prendere abbagli. Nel frattempo affidiamoci al produttore che meglio conosciamo: noi stessi.

L'Notroproduzione è una pratica sana, stimola le sinapsi e favorisce processi creativi. Non a caso spesso totalmente dimenticata dai greenwasher, perché non produce profitti e rischia di innescare pericolose attitudini critiche. Da oggi potrai andare a fare la spesa con la borsa km0 Serpicina Nano: etica, creativa, unica. Dotati di un'arma in più: la consapevolezza di essere un potenziale creativo, non un mero consumatore!

There is much talk of direct sales, short distribution chains, critical consumption. The Market has discovered a group of consumers who are interested in a different way of producing and consuming and is adjusting itself to their strongly increasing demand... All of this is perfectly fine when the companies in question really want to change direction. It is not so, on the other hand, when it aims is just a consciousness washing of those who have been exploiting people and impoverishing the environment all along, and taking advantage of a mere marketplace logic. Many companies are attempting to gain credit as ethical, sustainable and fair, but their efforts don't go beyond a good marketing and communication campaign. This is why it is important to sharpen our critical thinking, get informed, ask questions, to avoid being dazzled. In the meantime let's rely on the producer we know best: ourselves.

DIY is a healthy practice, it stimulates the synapses and favours creative processes. No wonder it is often completely forgotten by greenwashers, since it doesn't create profits and risks triggering dangerous critical attitudes. From today you can go shopping with the Serpicina Nano km0 bag: ethical, creative, unique. Gear yourself with another tool: the awareness of being a potential creative, not a mere consumer.



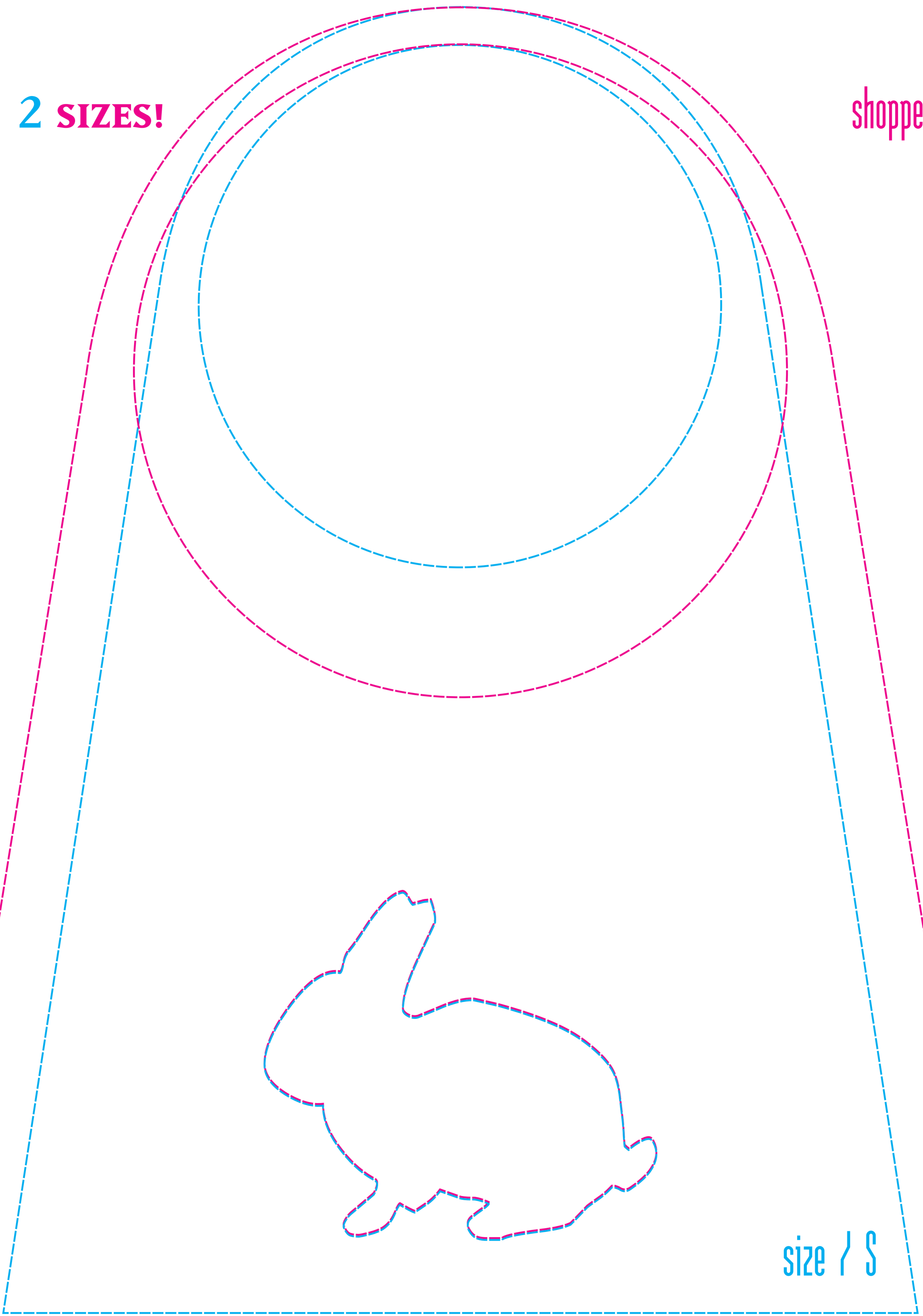


**2 SIZES!**

001

shopper kmo pattern

everyone is  Serpica Naro



size / S

size / XL